

Bonjour,

Mon ami Hervé Delouche vient de me prévenir qu'un article était en ligne depuis aujourd'hui sur les trois livres consacrés à Hammett :

<http://moisson-noire.over-blog.com/>

Bon week-end

Natalie

Moisson Noire

autour du polar

par Yann Le Tumelin

1

Vendredi 31 juillet 2009

Il s'agit bel et bien d'un événement littéraire : Gallimard vient de rééditer *Moisson rouge*, en grand format s'il vous plaît, et surtout, dans une nouvelle traduction, débarrassée des scories argotiques qui parasitaient la première version ("*un bon zigue*", "*tubard*", "*pèze*"...). Précisons que le recours abusif à "l'argot parigot" était monnaie courante.

Il aura donc fallu attendre 80 ans pour lire ce texte dans une traduction digne de ce nom, qui "*a pour seule volonté de respecter l'esprit, le ton, le rythme, le vocabulaire, les sonorités dans la mesure du possible, le cadre culturel et historique du roman de Dashiell Hammett.*" Mission accomplie, et il faut saluer l'excellent travail de [Nathalie Beunat et de Pierre Bondil](#). Plus fidèle, plus proche du texte original, cette traduction donne la pleine mesure du premier roman d'Hammett, qui marque tout simplement la naissance du roman noir.